

# Вторая Бернская проповедь Ульриха Цвингли<sup>\*)</sup>

Начавшаяся в немецких кантонах Швейцарии Реформация начала XVI в. привела к серьезному напряжению между ее сторонниками и католически настроенными противниками. Это напряжение сначала проявлялось в виде религиозно-политических диспутов, в ходе которых каждая сторона предполагала переубедить другую и добиться богословской победы, которая в то время обязательно была связана с победой церковно-политической. От конфедерации швейцарских городов, остающихся верными католицизму, диспуты проводил Иоганн Майер фон Экк (1486 – 1543), профессор теологии в Ингольштадте, дискутировавший с Лютером в Лейпциге в 1519 году, которого за выдающийся полемический дар называли «католическим Ахиллом».

Первый диспут состоялся в Бадене 19 мая 1526 г. Сам Цвингли не участвовал в нем, но его представителем был Иоганн Эколампаций<sup>\*\*)</sup> из Базеля, а Цвингли внимательно следил за ходом диспута и посылал свои письма и памфлеты, и все же для протестантов диспут закончился неудачно. 9 июня 1526 года учение Цвингли было осуждено как еретическое. Цвингли объявлялся

запрещенным автором, продавать его книги также запрещалось. Но такие города, как Берн, Базель, Шафхаузен и, конечно же, Цюрих не согласились с этим решением.

Цвингли мечтал о создании общешвейцарской протестантской ассамблеи и для этого с 6 по 26 января 1528 года в г. Берне была организована встреча. На этой встрече присутствовало свыше 350 бернских священников и 100 человек, прибывших из других мест. Католическая сторона была представлена слабо. Главные католические теологи, Экк и Фабри, отказались присутствовать. Цвингли брал слово более чем сто раз. Вместе с ним позиции протестантов защищали Берхтольд Галлер и Франц Колбом из Берна, а также Эколампаций, Мартин Буцер и др. Этот диспут закончился победой реформаторов и декретом от 7 февраля 1528 года реформация была утверждена как в Берне, так и во всем его округе. Цвингли был назван «основателем Бернской реформатской церкви». Во время своего пребывания в Берне, Цвингли произнес две проповеди 19 и 30 января 1528 г. Обе проповеди были вскоре напечатаны.

<sup>\*)</sup> Текст проповеди приводится по изданию «Ульрих Цвингли. Богословские труды». Переводчик и редактор Бадри Амвросиевич Шарвадзе. Изд. 3-е, М., 2005 – 556 с.

<sup>\*\*)</sup> Эколампаций (в переводе с греческого «домовой светильник»). Настоящее имя этого деятеля Реформации было Иоганн Хусген (1482–1531).



Ульрих Цвингли (1484–1531)

В первой проповеди Цвингли фактически разъяснял апостольский символ веры с целью в сжатой форме «дать отчет в своей вере». Вторая проповедь (пятница, 30 января 1528г.), произнесенная за день до его отъезда, была посвящена непоколебимости христиан в вере. Зная о сопротивлении консерваторов в нерешительном дотоле Берне, Цвингли обращается в этой проповеди к властям города, подчеркивая значение своего пророческого служения призывом к «стойкости и упорству в благе» — этой основной христианской добродетели.

Обычно Цвингли не писал текст своих проповедей дословно, но некоторые из них позже воспроизводил по памяти, для издания в виде отдельных брошюр. Считается, что текст бернс-

ких проповедей записан самим Цвингли летом 1528 г. и по рукописи видно, что он записывал свою вторую проповедь сокращенно и записал не до конца.

В целом, Бернская встреча завершила изоляцию Цюриха, но фактически утвердила раскол Конфедерации на две религиозные партии. На протяжении нескольких следующих лет антагонизм между религиозными фракциями вылился в открытую войну. Летом 1529 г. разразилась Первая каппельская война (в окрестностях г. Каппеля), которая принесла победу протестантам и, в первую очередь, Цюриху, но осенью 1531 г. состоялась Вторая каппельская война, которая закончилась поражением протестантов и смертью самого Ульриха Цвингли.

*Вступление подготовил  
Сергей Санников*

# СТОЙКОСТЬ И УПОРСТВО В БЛАГОДАТИ

*“Итак видишь благодать и строгость Божию:  
строгость к отпадшим, а благодать к тебе,  
если пребудешь в благодати Божией;  
иначе и ты будешь отсечен.”*

[Рим. 11:22]

*В*аша милость! Поскольку вы, признав победу истины, намереваетесь устранить иконы, алтари и другие вещи<sup>[1]</sup>, мне показалось целесообразным высказать вам еще кое-что о стойкости<sup>[2]</sup> и «упорстве в благодати» [ср. Рим 11,22]. Поэтому Вашей милости следует знать, что стойкость — добродетель, без которой не может совершаться или доводиться до конца ничто правое. Если ее недостает, люди считают нас слабыми, и даже женщины не могут быть без нее ни порядочными, ни преданными. Да, без стойкости вообще никто не может быть ни преданным, ни честным! Там, где ее нет, не может существовать ни отчизна, ни домашний очаг, и ничто не ограждено от опасности стыда и позора. Но если без богобоязни и веры все добродетели суть лишь лицемерие [ср. Сир 1,28], нам следует обратить внимание на то, что мы учимся стойкости не у себя, людей, но у Бога, оставаться при котором мы твердо решили. Оттого обращаем мы взор на Господа нашего Иисуса Христа, явившего нам образец стойкости в делах и словах и научившего нас: Он остался стойким «до смерти крестной» [Флп 2,8], несмотря на то, что в силу своей истинной слабой человеческой природы Он не хотел умирать [ср. Мк 14,32-42]. Он, что следует сказать о Нем, не изменился, не ослаб духом под натиском противников, хотя и старался избегать их, пока не пришло Его время [ср. Ин 7,6]. Он научил нас следующему: «Претерпевший же до конца спасется» [Мк 13,13в], — чем хотел сказать, что тот, кто стре-

---

<sup>[1]</sup> 27 января 1528 г. через день после окончания диспута, совет постановил «избавиться от старых злоупотреблений». На следующий день иконоборчество перешло на бернский кафедральный собор.

<sup>[2]</sup> В оригинале: standhafte. Алеманское standhaft имеет активный призыв: то, что стойко держится. Стойкость у Сенеки является добродетелью Civis Romanus, у Цвингли — основная добродетель христианина, особенно пастора («Пастырь»).

мится жить, мыслить и верить согласно Его Слову и воле, претерпит гонения, искушения и скорбь, и все это одолеет с мужеством и выдержкой. Сами язычники сказали: «*Ferendo vincitur fortuna*»<sup>[3]</sup>, то есть: несчастье должно переносить и одолевать лишь выдержкой и терпением. Устами пророка Иезекииля Бог учит нас, «что справедливость праведника больше не ожидается, когда он собьется с правильного пути» [ср. Иез 3,20], ибо намного постыднее поручать трудную работу, чем никогда не браться за нее. Христос говорит: каждый разумный человек, который собирается строить, сначала усаживается и делает приблизительный расчет расходов, чтобы люди не посмеялись над ним и не сказали: «Смотрите, этот человек начал строить, но не в состоянии окончить начатое!» И правитель не начинает войну без того, чтобы прежде не обдумать, с каким войском может он идти на врага [ср. Лк 14,28-31]. И: «Никто, возложивший руку свою на плуг и озирающийся назад, не благонадежен для Царствия Божия», то есть: для проповеднической службы. Мы видим: Он хочет, чтобы она становилась совершеннее.

Кто был более стойким, чем Моисей? Сколь часто сыны Израиля обходились с ним пренебрежительно и собирались повернуть его вспять [ср. Числ 16,1-3], и все же им не удалось отвратить его от добрых намерений, которые он имел по отношению к народу. И когда казалось, что Бог отвернулся от народа, Моисей желал, чтобы Бог вместо народа покарал его [ср. Числ 11,11-15]. Оттого этот верный служитель Бога в Послании к Евреям 3,3 с полным основанием упоминается прежде всех других слуг Божиих. И каким же стойким мужем он был! Сорок лет он не позволял ни сломить, ни склонить себя. Никогда он не позволял делать и не делал сам ради друзей что-либо такое, что было бы направлено против Бога и благополучия общины, и ни разу он не усомнился в содействии Бога. Когда недоставало пищи и питья, он бесстрашно шел к Богу [ср. Исх 17,4] и «никогда не оглядывался» [ср. Исх 16,3; Лк 9,62]. Нынешний взрослый, едва сорока лет от роду, — а он на протяжении сорока лет непоколебимо претерпел множество невзгод, постарел и умер, так и не избавившись от них. Хотя Давид был помазан на царство еще Самуилом [ср. 1 Цар 16,13], он кочевал целых сорок лет [ср. 2 Цар 5,4-5], не принимая на себя бремя царствования, пока, наконец, в Хевроне не пришел к власти на несколько лет [ср. 2 Цар 2,1-4]. И тем не менее, ни нужда, ни бедствия не могли вынудить его отказаться от веры в Бога, отказаться от притязания на трон, причинить горе Саулу, хотя он мог бы сделать это без всякого риска для себя [ср. 1 Цар 24,26]. Он преследовал высокую цель сохранения мира упорно и неуклонно до последнего, поэтому он для нас яркий пример стойкости. Римлянин Корнелий Сципион<sup>[4]</sup> был

<sup>[3]</sup> Вергилий, Энеада V, 710: «*superanda omnis fortuna ferendo est*»; всякая судьба должна одолеваться терпением.157. Публий Корнелий Сципион.

<sup>[4]</sup> Публий Корнелий Сципион (ок. 235—183 г.), римский военачальник, изгнал карфагенян из Испании, высадился в 204 г. в Африке и разбил Ганнибала у Замы.



еще слишком молод, чтобы быть принятым в Сенат. Но когда битва при Каннах против Ганнибала была проиграна и оставшаяся в живых группа сенаторов обсуждала, как покинуть Италию и бежать за море, Сципион, услышав об этом, вместе со своими друзьями проник туда, где они совещались и, угрожая мечом, вынудил сенаторов поклясться не покидать Италию и Рим, свою родину, но защищать ее. Таким же стойким он оставался всю свою жизнь, до самой смерти. Вкратце: лишь стойкость делает добродетель добродетелью!

Высокоуважаемые мудрые и милостивые господа! Вы готовитесь к тому, чтобы в схватке с противником упразднить роскошные иконы, прибыльную мессу и другое, следовательно, сейчас вам нельзя пожелать ничего лучшего или большего, нежели стойкость. Ибо, во-первых, у нас есть несколько сбившихся с пути умников, старающихся произвести такое впечатление, будто их очень интересует Слово Божие, и говорящих нам, что следует сперва устранить иконы из сердца и лишь затем убрать их с глаз долой. Это звучит достаточно разумно, ибо на самом деле никого нельзя заставить устранить их внешне, если прежде они не устранены из сердца. Поэтому я апеллирую к совести каждого в отдельности: кто не помнит, сколь дороги ему были его божки, и кто когда-либо допустил бы, чтобы кто-то прикоснулся к ним? Но если сегодня его уже не беспокоит даже то, что их пускают на дрова, то это показывает сколь безразличны они для него. Они уже вырваны у него из сердца! Оттого ох, какой мудрый тот совет поступает лишь из круга тех, кто охотно рисуется. Требование, чтобы иконы были убраны, чтобы больше никого не смущать, прежде чем они вырваны из сердца, звучит так, будто Христос поступил опрометчиво, когда Он опрокинул столы менял и бичом выгнал торговцев из храма. Ибо ведь и они еще не были обучены в своих сердцах тому, что поступать так негоже и они говорили Ему: «Что Ты хочешь показать нам этим знамением?» [ср. Ин 2,18]. Значит, и Христу следовало, пока не поймет самый последний, позволять всему оставаться, как есть? Во-вторых, у нас еще много упрямец, либо не слушающих, либо не желающих воспринимать Слово Божие<sup>151</sup>. С этими двумя родами людей вам еще много придется повозиться, ибо они большей частью не свободны от интриг и они ежедневно будут приходить к вам с новыми страшными сказками и угрозами. Однако, если вы придерживаетесь Слова Христа, что Он победил мир [ср. Ин 16,33], вам нечего бояться. Мы непременно приобретем понимание того, что мир находится в Его власти, если Он все снова и снова позволяет нам перескакивать через этих упрямец. Конечно, это не следует понимать так, будто Он освобождает впредь от бдительности и заботы, скорее Христос предписывает

<sup>151</sup> Заключение диспута Бернским Большим советом было принято против воли Малого совета. Евангелическое большинство сложилось здесь лишь после выборов, имевших место в понедельник пасхальной недели 1528 г.

всем нам бодрствовать [ср. Мф 24,42]. Но я охотно напроорочу вам следующее: я не сомневаюсь, что Бог подвергает вас подобной опасности для того, чтобы вы видели, как действует вместе с вами Его сила и как она оберегает вас. И если близится опасность, то Он не дает вас запугать, ибо Бог допускает ее только ради вашего испытания и укрепления. Вы, те, кто оказывает почесть единственно Ему, тем яснее должны осознавать надежность Его помощи! Ибо если Он допускает, чтобы вы попали в подобную беду, а вы не решаетесь помочь самим себе, то он же помогает вам преодолеть ее, так что вы лишь тогда поймете до конца, что все зависит от Него и что вы можете быть уверенными в Его помощи. И не позволяйте вводить себя в заблуждение, когда сегодня некоторые уверяют, что у вас все спорилось бы без малейшего усилия, если бы вы имели предводителя! Я же еще никогда не видел столь преуспевающим в достижении цели дело Бога, чтобы оно не доходило до того поворотного пункта, где «theos» «аро medianes»<sup>[6]</sup>, сам Бог, не должен был бы приводить его к счастливому исходу своей милостью и силой.

Сейчас в ваших церквях находятся алтари и иконы!<sup>[7]</sup> Кто теперь страшится их — конечно, не в своей евангельской совести! — тут же может понять, означали ли что-либо для нас эти идолы или нет. Но от этой дряни, этих нечистот следует избавиться, чтобы огромные суммы, израсходованные вами больше, чем другими людьми, на несказанную глупость культа святых, в будущем пошли на пользу живым подобиям Бога<sup>[8]</sup>. В высшей степени безнадежным [ср. 1 Кор 8,9] или задиристым умом должны обладать те, кто сожалеет об иконоборчестве, имея перед глазами, сколь все же мало святого в этих святых: они трещат и грохочут при опрокидывании точно так же, как обычное дерево или камень. Один тут лежит без головы, другой — без рук! Если бы теперь «блаженные, которые при Боге», вследствие этого лишились святости, и если бы они действительно обладали силой, которую признали за ними мы, — а не они сами за собой, — то никто не был бы в состоянии сдвинуть их с места, не говоря уже о том, чтобы обезглавить или изувечить их.

Я должен обратить ваше внимание на то, что одно дискутирование не расширило духовного горизонта еще ни одному забияке или ненадежному человеку. Ибо для спора характерно то, что один из двух не прав. Если же этот последний уверен в себе точно так же, как другой, на сто-

<sup>[6]</sup> Лат. *deusex machina* — «Бог из (театральной) машины». В греческой трагедии, доставляемые на сцену сверху с помощью крана или сбоку, повозкой, образы богов, разрешающих конфликт драмы.

<sup>[7]</sup> Бернский летописец и городской врач Валерий Ансхельм сообщает: «Итак, при этом ужасном штурме в народной церкви [кафедральный собор] было разрушено 25 алтарей и мест для таинств, разбиты иконы и зарыты в мусорной свалке на кладбище».

<sup>[8]</sup> 31 января 1528 г. Совет наметил «раздать бедным» часть выручки от продажи церковных украшений.

роне которого чистая истина, то задиристый становится еще более уверенным, а ненадежный — более упрямым. Напротив, если некто обладает здоровой, уравновешенной стойкостью духа и желает воспринять истину, откуда бы она ни исходила, то он видит на месте, что несет цвет истины, а что — нет, и затем уверенно идет своей дорогой. Конечно, эту истину он не может просто принимать в расчет совсем спокойно и пользоваться ею, как если бы он или другой или некоторые истолковывали Писание единственно для себя. Оттого, если среди нас есть кто-нибудь, кто [в своей совести] был задет, то он не должен это принимать лично: этот диспут был организован если и не для того, чтобы лишить задир их убеждений, то хотя бы — дерзости, с которой они прекословят истине, и чтобы дать отныне христианской общине и властям право и полномочие больше никому не препятствовать и ни над кем не насмехаться при исполнении с честью воли Бога. Вы причащены богобоязненными, порядочными и учеными пророками<sup>[9]</sup> и проповедниками. Вы должны слушать и серьезно принимать их, если они высказывают вам предсказания и предостережения Бога. Таким образом, все, что бы вы ни намеревались совершить или допустить, имеет надежное основание, и у вас не вкрадется ошибка.

Итак, ощутите свободу, дарованную вам Христом, пребывайте в ней по слову Павла в Послании к Галатам 5,1: «и не подвергайтесь больше игу зависимости и рабства». Вы знаете, сколько конфликтов совести мы перенесли, когда они вели нас от одной ложной надежды к другой, от одного предписания к следующему, чем они лишь еще больше отяготили нашу совесть, не облегчили и не привели уверенно к соответствию истине. Но сейчас вы видите, сколько свободы и уверенности дает вам новое познание и доверие единственно к Богу, благодаря Иисусу Христу, Его единственному Сыну. Больше никогда не лишайтесь этой свободы и спасения души! Для этого нужно больше отваги, чем для чего бы то ни было еще. Поскольку наши предки, защищая земную свободу, слава Богу, делали это энергично и упорно, вам сейчас требуется намного больше настойчивости при той свободе, которая здесь освобождает нашу совесть, а там дарует вечную радость. Не сомневайтесь в том, что Бог, Который просветил и «привлек» [ср. Ин 6,44] вас, в свое время «привлечет» и наших дорогих соседей, остальных конфедератов, чтобы мы стали единоклубнее, чем когда-либо прежде в истинной дружбе, сохраняющейся перед Богом. Дай это нам и им Бог, сотворивший и спасший всех нас! Аминь<sup>[10]</sup>.

<sup>[9]</sup> Согласно 1 Кор 14,28-33 по Цвингли всякий проповедник имел пророческое задание («Пастырь», 1523 г. «О проповеднической службе», 1525г.).

<sup>[10]</sup> Эта запись сильно сокращена. Один из издателей текста (Гвальтер) писал: «Эти вопросы излагались перед общиной подробнее. Мы думали, что христианскому читателю было бы достаточно основоположений».